

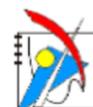


# La traducción audiovisual: Doblaje del humor en cine y televisión

Autora: Elvira Chacón Babiano

Tutora: Fátima Mora Muñoz-Torrero

2017-2018





## La traducción audiovisual: Doblaje del humor en cine y televisión

### RESUMEN

El cine y la televisión se caracterizan por ser medios audiovisuales utilizados para el entretenimiento de los espectadores. Para garantizar esto, es muy común el uso del humor en series y películas. A la hora de traducirlas a otros idiomas, el traductor tiene la obligación de mantener la misma intención humorística que el original.

Este proyecto se centra en los problemas y restricciones propias de este tipo de traducción audiovisual. Se exponen técnicas y estrategias propuestas por varios autores, así como una clasificación del humor en este tipo de documentos audiovisuales. Se incluye también una parte práctica donde se analiza el doblaje del humor en una serie de ejemplos recogidos de series y películas. En base a los resultados obtenidos, se valora la calidad del doblaje, teniendo en cuenta la información que llega al espectador de la lengua meta.

**PALABRAS CLAVE:** traducción audiovisual, doblaje, humor, referencias culturales, análisis, estrategias, espectador, lengua meta

### ABSTRACT

Cinema and television are audiovisual means used to entertain spectators. To guarantee this, it is very common to use humour in films and tv shows. When translating them into other languages, the translator has the obligation to keep the same humorous intention as the original version.

This paper focuses on the problems and constraints of this type of audiovisual translation. Some techniques and strategies proposed by several authors are explained, as well as a classification of humour in this type of audiovisual documents. The practical part of this work analyzes the dubbing of humour in examples taken from series and films. Based on the results, the quality of dubbing is assessed taking into account the information that reaches the spectator of the target language.

**KEY WORDS:** audiovisual translation, dubbing, humour, cultural references, analysis, strategies, spectator, target language

